



دین شناسی می گوید: سراسر هستی براساس نظام موسیقایی شکل گرفته است. و انسان در این جهان وظیفه دارد که سخن هستی را از لابه لای مظاهر متعدد وجود کشف کند و به اسرار حیات بی ببرد، لذا دین شناسی تأکید می کند که هستی پیکره‌ای است زنده که در گذار مراحل مختلف نو می شود و ظهور شگفت آور حیات هیچ گاه از تجدد موسیقایی هستی جدا نیست. در تاریخ ادیان، هستی در هیأت درختی عظیم تصویر



اسطوره شناسی (۵)

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات اسلامی
پرستال جامع علوم انسانی

● جان صدقه ● ترجمهٔ محمدرضا ترکی

درخت در اساطیر کهن

آسیا و عهد قدیم به درختان جاودانگی و سفر تکوین به درخت حکمت اشاره دارد، به دیگر تعبیر، درخت نوانته است بیانگر

همه مقدسات انسان و همه ویژگیهای خدایان، پهلوانان و نیمه خدایان باشد.^۱

در حماسه Völuspa یک پیامبر مونث به نام La völa

من گوید:

یاد من کنم غولانی را که در سپیده دم جهان زاده شدند/ آنان

شده است. درخت به خاطر توان بی نهایت خوبیش در نوشدن، تصویری است از هستی.

درخت از دیدگاه آیین‌ها، نه تنها رمز هستی است، بلکه نماد

حیات و جوانی و جاودانگی نیز هست. در کنار «درختان

مرکزی» که در اساطیر آلمانی به آن اشاره شده، تاریخ ادبیان از

«درختان حیات»، «درختان جاودانگی» و «درختان حکمت» نیز

سخن می‌گوید. اساطیر بین النهرین به درختان حیات، و عقاید

افلاطون نیز از این درخت واژگون سخن گفته است. این مفهوم در اندیشه‌های کهن عبرانی و در آئین‌های ایسلند و فنلاند و شماری از قبایل استرالاینیز وجود دارد. در ترااث سرزمین‌های کرانه آقیانوس آرام از درختی مرکزی سخن رفته است که شاخه‌هایش تا آسمان سوم و هفتم نیز می‌رسد.

Yggdrasil یوپیره درختی مرکزی به شمار می‌آید که تا قلب زمین-یعنی سرزمین چولان و دوزخ-ریشه دوانده است. در نزدیکی این سرزمین چشمه جادویی Mimir قرار دارد و در پیرامون درخت، چشمۀ Urð واقع شده که محل انجمن روزانه خدایان است.

در شمایل نگاری مصر، در این باره سخن رفته که بازویان خدایی که بخشش و سرسبزی را به عهده دارد از «درخت زندگی» بیرون می‌آید و آب حیات را از جامی که در دست دارد می‌ریزد. در برخی از تمدنها نیز خدایان سرسبزی، به صورت درخت تصویر شده‌اند.

در افریقا، درخت رمز مادری خدایی است که زنان آن را تقدیس می‌کنند و ارواح مردگانی که مشتاب بازگشت به زندگی هستند در آستان آن استغاثه می‌کنند.

درخت - آب

در هند نیز رابطه دوگانه آب-درخت وجود دارد. «رودخانه‌ای که عمری ندارد» در نزدیکی «درخت-ستون» جاری است. این دوگانه در آثار کهن بهودی و مسیحی نیز موجود است. در پیشگویی حزقيال از چشمۀ ای جادویی سخن رفته است که از زیر معبد بیرون جاری است و درختانی بار آور آن را احاطه کرده است (فصل ۴۷). در عهد جدید، مکافته پوختن چنین می‌گوید: «آن گاه رودخانه آب زندگانی را به من نشان داد که مثل بلور صاف و زلال بود. از رودخانه از تخت خدا و «بره» جاری می‌شد و از وسط جاده اصلی می‌گذشت. دو طرف رودخانه، درختان زندگی قرار داشت که سالی دوازده بار میوه می‌دادند، یعنی هرماه یک نوع میوه تازه. برگهایش نیز شفابخش بود و برای درمان قومها به کار می‌رفت. (۲-۱: ۲۲) سفر تکوین نیز از درخت حیات که در میان بهشت قرار دارد و از نهری که از عدن جاری است و بهشت را سیراب می‌کند، سخن می‌گوید (۱۰-۹: ۲) بدین گونه متوجه شباهت معبد بهود و بهشت موضوع می‌شویم.

در مصر، «هاتور» در یک درخت آسمانی که درخت جادوگری است منزل دارد، او به ارواح مردگان غذا می‌دهد و آنان را از تداوم حیات مطمئن می‌کند.

درخت معرفت^۲

در سفر تکوین نیز به درخت حیات و درخت شناخت نیک و بد اشاره شده است. خداوند آدم را از خوردن میوه این درخت بازداشت نا از مرگ در امان بانشید. پرشی در اینجا مطرح می‌شود که چرا کتاب مقدس در اینجا از درخت معرفت نام

را که حیات بخشدیدند/ عالم نه گانه را می‌شناسم و نه ساحت را که درخت جهان بر آن سایه افکننده است/ درختی را که بر حکمت استوار است و در قلب زمین روییده است/ می‌دانم درختی است که Yggdrasil نام دارد / نوک درخت در بخار آب سپید شناور است/ آنجا که دانه‌های شبنم در وادی فرومی‌ریزد/ درختی که همواره در بالای چشمۀ Urð سرسبز استاده است. این سرود اسکان‌نیا ویایی تمثایی هستی در میات درخت را نشان می‌دهد. در بسیاری از تمدنها دیگر نیز چنین نگرشی وجود دارد. درخت مقدس داستانی است که در همه آئین‌های کهن و در همه اعتقادات و هنرهای بومی در سراسر جهان و در شمایل نگاری همه تمدنها دیده می‌شود.

بعد دینی

درخت مظہر قدرت وجود است، و از این رو در آئین‌های کهن مورد پرستش قرار گرفته که حامل یک بعد روحی است. درخت دارای نیروهای قدسی است، چون همودی می‌روید، درخت سبز می‌شود، سپس برگهایش را از دست می‌دهد و بار دیگر آنها را به دست می‌آورد؛ این بدان معنی است که درخت بازیگر نمایش رستاخیز است؛ می‌میرد و به زندگی بازمی‌گردد. درخت بدین ترتیب رمز وجود است. لذا برخی از ادبیات کهن، درخت را عین هستی دانسته‌اند و موضوع درخت مرکزی از همین جا به میان آمده است.

اندیشه‌های کهن یهودی می‌گوید: قربانگاههای کنعانیان و عبرانیان، «روی هر تپه و زیر هر درخت» قرار داشته است (ارمیا ۲: ۲۰) و پیامبر خود می‌گوید: «ای قوم بیهوا گناهان شما با قلمی آهین و نوکی از العاس بر دلهای سنگی تان نوشته شده و بر گوشۀ های قربانگاههایتان کنده کاری شده است. جوانان شما یک دم از گناه غافل نمی‌مانند، زیر هر درخت سبز و روی هر کوه بلند بت می‌پرستند.» (۱-۲: ۱۷) لذاست که «مکان مقدس» مظہر صحنه نمایش هستی به شمار می‌آید.

در بابل درخت Kiskanu مظہر همه اشکال درخت مرکزی است؛ این درخت جایگاه خدای خدا و سرسبزی و هلومندیست است. همچنین منزلگاه مادر Ba و الهها Bau - خدای افزونی و سرسبزی برای داماداری و کشاورزی به شمار می‌آید. در شمایل نگاری بین النهرين، ستارگان، گنجشکان و مارها، درخت مرکزی را احاطه کرده‌اند و هر ستاره، گنجشک و ماری، دارای بعد وجودی مشخصی است.

اندیشه‌های کهن هندی نیز وجود را در هیأت درخت تصویر می‌کند. هندیان بر آن اند که هستی «درخت واژگونه» ای است که ریشه در آسمان دارد و شاخه‌های خویش را بر سرتاسر زمین گستردۀ است. حمامه‌های هندی نیز به همین مفهوم دینی اشاره دارد.

یک اندیشه هندی دیگر درخت را نماد هستی و مظہر وضعیت انسان در عالم می‌داند. لذا گفته‌اند: «ریشه کن کردن درخت» با نابود کردن انسان برابر است.

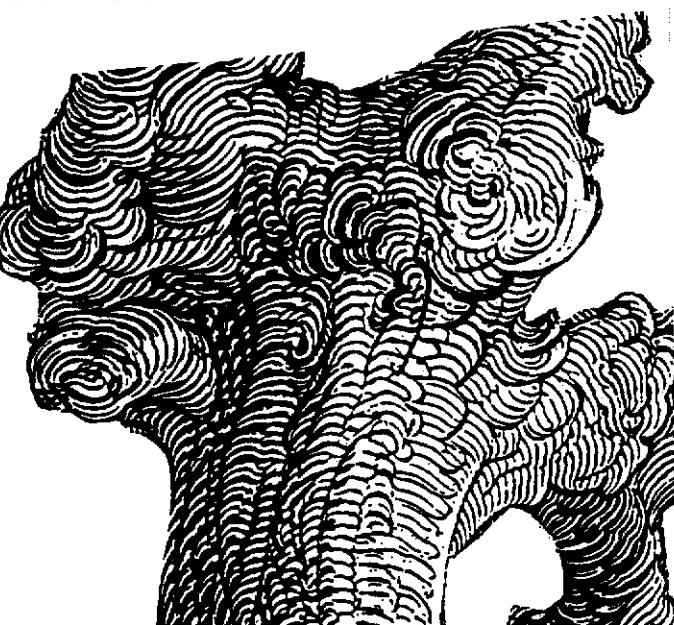
می برد و از درخت حیات سخن نمی گوید؟ آیا درخت حیات شبیه درخت معرفت است؟ آیا سخن علم که می گویند درخت حیات مخفی بوده و آدم تنها پس از شناخت راز معرفت نیک و بد - یعنی سر حکمت - می توانسته به محل درخت حیات راه ببرد درست است؟ آیا درخت حیات نیز مثل «گیاه جاودانگی» که گلگش در اعماق اقیانوس به دنبال آن بوده «پوشیده و مخفی» است؟ این مفهوم را در تمدن بابلیان نیز می بینیم. بابلیان معتقد بودند دو درخت در آستانه مدخل شرقی آسمان وجود دارد: درخت حق و درخت حیات.

درخت - مار

آیا انسان به مجرد آگاهی به راز معرفت نیک و بد به خداگونگی می رسد یا اگر به کمک این معرفت به مکان درخت معرفت بی برد به چنین مقامی دست می یابد؟ انسان چگونه می تواند به راز جاودانگی پی ببرد؟ نص تورات می گوید: «پس خداوند فرمود: حال که آدم مانند ما شده است و خوب و بد را می شناسد، باید گذاشت از میوه درخت حیات نیز بخورد که تا ابد زنده بماند.» [سفر پیدایش ۲۲: ۳] پس انسان تنها پس از چشیدن میوه درخت دوم - یعنی درخت جاودانگی - است که می تواند به الوهیت برسد.

سؤال دیگری در اینجا پیش می آید: چرا مار انسان را وسوسه کرد تا از درخت معرفت که تنها به او معرفت می بخشید بخورد؟ مار به عنوان مظهر روح شر که می خواست از جاودانگی انسان جلوگیری کند، می باید تنها از نزدیک شدن انسان به درخت حیات «امانعت» کند!

از دیگر سو، دوگانه درخت - مار را در ادبیات ملت های فراوانی می بینیم. معنای همزیستی انسان - درخت - مار آشکار است. جاودانگی به سختی به دست می آید و آن را در درخت یا چشم زندگی - یعنی در جایی که امکان دست یافتن به آن موجود نیست؛ در دور دست زمین یا اعماق اقیانوس، در سرزمین طوفانها - به تعبیری در یکی از «نقاط مرکزی» جهان - می توان یافت. اسطوره از نگاهبانی درخت توسط مار سخن می گوید؛ انسانی که پس از تلاشهایی طاقت سوز به درخت نزدیک می شود، باید با مار مبارزه کند تا به جاودانگی برسد. نبرد با مار



دارای بعد آینه است؛ رسیدن به جاودانگی. این نبرد ضرورتاً نبردی جسمانی نیست، چون مار بدون دست و پنجه فرم کردن جسمی، و به کمک نیرنگ بر انسان فائق آمد. از ظاهر نص تورات نمی توان به این نتیجه رسید که مار نقش «نگاهبان» درخت زندگی را به عهده دارد، اما پس از نتیجه آزمون، ممکن است این وظیفه به او محول شده باشد.

در ادبیات مختلف می توان همین رابطه دوگانه زمین - درخت - مار را مشاهده می کرد. در میراث اساطیر کهن ایرانی، درخت حیات را می بینیم که درختی شبیه به آن در آسمان وجود دارد. این درخت همان ویژگیهای درخت خلود در تورات را با خود دارد و هر کس از میوه آن بخورد به جاودانگی می رسد. در تمدنهایی که از ادبیات ایرانی تأثیر پذیرفته اند، آینه های متعددی وجود دارد که حکایت از ماری دارد که در نزدیکی درخت حیات زندگی می کند. اقوام Kalmouks و Bouriates ماری به نام Abryga عقیله دارند که در نزدیکی «دریاچه شیر» زندگی می کند. اساطیر آسیای میانه خبر از این دارد که مار Abryga بر گرد تنه درخت یادشده پیچیده است.

بر اساس باورهای اسطوره ای، Etana - خدای اسطوره ای Mملکت Kish - آتشاب و خدای Anu را نیایش کرد و از او خواست که درخت حیات را به او عطا کند و او به کمک کرکسی که ماری او را به نیرنگ در گودالی افکنده بود، توانست به آسمان پرواز کند. این نبرد مار و کرکس، عنصری اساسی در اساطیر اروپایی - آسیایی و هندی است.

در اساطیر بابلی Les Nornes به سوی درخت Yggdrasil روی می آورد تا همواره جوان و زنده باشد. روی شاخه های این درخت یک ماده بزر، یک کرکس، یک آهو و یک سنجاب خانه دارند. مار Nidnogg نیز روی تنه درخت دیده می شود که تلاش دارد درخت را از پا بیفکند. درخت شاهد در گیری روزانه کرکس و مار است. زمانی که هستی در یک مرحله جغرا فیابی Voluspa آن را اعلام خواهد کرد و در آن نهایت عالم برای آفرینش یک مرحله بهشتی جدید فرامی رسد، درخت Yggdrasil به شدت به لرزه در می آید، اما نمی شکند و از پا نمی افتد. این اهتزاز که به فرورفتگ خاک می انجامد، اساساً برای لرزاندن تمامی هستی نیست.

Karle Kronn کوشید است، اسطوره YggdrasilSophus Bugge آن را با داستان صلیب حضرت مسیح تفسیر کرد، اما شناخته که هر دو نظریه ناممکن است. برخی نیز نزاع کرکس - مار را به عنوان یک رمز هستی شناختی در مورد نبرد نور و طوفان - با نوجه به نضاد دو جریان خورشیدی و فرو - خاکی تفسیر می کنند. به هر حال توجیه و رود عناصر یهودی - مسیحی در اسطوره Yggdrasil بی شک دشوار است.

La Mishna بانگاهی دیگر به دوگانه درخت - مار، تأکید می کند که درخت زندگی و مرگ در تورات ناک بوده است، چون شراب تعبیر گیاهی جاودانگی است و چون شراب، در

می روید و درختی است جاوید. این درخت در میان آسمان و زمین قرار دارد و هستی بر شاخه‌های آن متکی است. «اساطیر مسیحی می افزاید: درخت حیات در جلجتا کاشته شده است. همان طور که درخت زمین را به آسمان پیوند می دهد، صلیب انسان را به راه نجات می رساند. بیفزاییم که «اوریجینوس^۵ مسیح را به درخت تشییع کرده است. در اندیشه‌های کهن آسمانی، درخت زندگی ریشه در دوزخ دارد و رأس آن به نزدیکی عرش می رسد و سراسر جهان را با شاسوارهای خویش در آغوش می کشد، این درخت صلیب است. در اساطیر شرقی، صلیب، پل یا تربجانی است که ارواح مردگان به کمک آن به ملاقات خدا می روند.

در هند؛ هندیان توجهی به جاودانگی ندارند. آنها به دنبال گیاهی هستند که جوانی را بازگرداند، چون نصوف هندی به جای زندگی جاودانه به وحدت با هستی و با روح واحد مطلق اهمیت می دهد. همین مفهوم در یونان نیز شایع است. در اساطیر یونانی، افسانه‌های متعددی وجود دارد که اسکندر قهرمان آنهاست و پیرامون همین موضوع است. در اساطیر اسکاندرباوی، سبب نقش مهمی در بازگرداندن جوانی دارد. لذا خدایان همیشه با خوردن سبب جوانی خود را حفظ می کنند و تا پایان دوران کنونی هستی به زندگی خود ادامه می دهند.

درخت - سبزه

دیدیم که درخت، مظہر سبزه نیز هست. لذا سبزه نیز اهمیت آسمانی پیدا می کند، یعنی دست خدایان آن را می چیند. همچنین حکایتی وجود دارد در مورد علی‌فی که بر کوه جلجتا روید و زخم مسیح را ضماد کرد. اساطیر هندی از گیاهی سخن می گوید که ناتوانی جنسی را درمان می کند و خدایان *Gandharva* به کمک آن به «وارونا» مردانگی بخشید.

اساطیر ملل مختلف بر این تأکید می کند که انسان از درخت زاده شده است. در اساطیر ژاپن آمده است که پس از طوفان، تنها برادر و خواهری به صورت خارق العاده زنده ماندند. آنها با یکدیگر ازدواج کردند و گیاهی را زیستند که همه نژادهای بشر از آن به وجود آمدند. حمامه‌های هندی دلالت دارند که انسان از ماقنه‌نی متولد شد. در ماداگاسکار عقیده‌ای هست که انسان از درخت موز به دنبی آمده است. در اساطیر ایرانی آمده که روح انسان نخستین [=کیومرث] پس از مرگ و گذشت چهل سال وارد زمین شد و به صورت گیاهی درآمد که به انسان مبدل شد.^۶ در چین می گویند هر زنی با درخت خاصی منطبق است: هر وقت درخت شکوفه می کند، زن بادار می شود. اقوام Papous -به عنوان مثال- می گویند: هرگاه کسی درختی را قطع کند، می میرد. این عقیده در میان تمدن‌های زیادی وجود دارد.^۷

بر اساس اساطیر یونانی *Leto*، آپولو و آرتیمیس را در حالی

ادیان کهن رمز جوانی و زندگی ابدی بوده است. و مهم تر از همه اینکه شراب تا دیرباز رمز حکمت شمرده می شده است، گفته شده که خدا-مار *Hannat* مجاز به چشیدن درخت زندگی -تلاک- بوده است.

می توان احتمال داد که پیش از حضرت مسیح، عهد قدیم، آیات مربوط به دو گانه درخت-مار را از این اساطیر گرفته باشد. مثلاً در سفر تثیب که حضرت موسی شرایع خوبش را بیان می کند می خوانیم: «مثل درختانی می باشند که انگور تلخ و سمی به بار می آورند، مانند شرابی هستند که از زهر مار گرفته شده باشد.» (۳۲: ۳۱) و نیز در سفر امثال آمده است: «پس فریفته شراب قرمز نشو که در پیاله به تو چشمک می زند و سپس به نرمی از گلوبت پایین می رود، زیرا در پایان، مثل مار سمی تو را خواهد گزید.» (۳۲: ۳۱)

یادآور شویم که تلاک در کنار چشمه آب و در مناطق کوهستانی می روید. نهال تلاک را «اهورا مزا» در کوه هریتی Haraiti کاشته است. درختی نیز در آسمان وجود دارد که شبیه تلاک است. این درخت به کسانی که آن را بچشند جاودانگی می بخشد. اولین انسان در اساطیر ایرانی جاودان و بی مرگ بوده است، اما مانند آدم، جاودانگی را با ارتکاب خطای از دست می دهد. او ادروغ گفت و در اندیشه تکذیب حق برآمد. «به سبب گناه نخستین انسان ایرانی نخستین، دیگر انسانها جاودانگی را ز کف دادند.»

درخت - صلیب

درخت حیات به دیگر گیاهان خارق العاده شبیه است؛ از این لحاظ که شفا می بخشد، مردگان را زنده می کند و جوانی را بر می گرداند و ... ارزشمندترین گیاه از این دست، گیاهی است که جوانی را باز می گرداند. و در تمدن‌های ایرانی، رومی و شماری از تمدن‌های اروپایی مشهور است.

حکایتی در این زمینه وجود دارد که می گوید روزی سلیمان از ملکه سپا را ز جاودانگی را پرسید. ملکه از گیاهی سخن گفت که در میان صخره‌ها می روید، سلیمان در آنجا مردی سپیدموی و سالخورده را دید که گردش می کرد و گیاه موردنظر را در دست داشت و با خوشحالی تمام گیاه را به سلیمان بخشید. چون تا زمانی که آن را با خود داشت نمی مرد. اما این گیاه تنها عمر جاودی داد و جوانی را باز نمی گرداند.

اساطیر مسیحی می گوید: چوب صلیبی که عیسی مسیح بر آن می خنکوب شد، مردگان را زنده می کند. هیبلانه-مادر امپراتور کستانتین- این چوب را یافت. این فضیلت-زنده کردن مردگان - از آنجا ناشی می شود که صلیب مسیح را از درخت حیات که در بهشت کاشته شده، ساخته بودند. در شما بیان نگاری مسیحی صلیب مسیح به صورت درخت حیات تصویر می شود.

بر اساس اندیشه‌های کهن مسیحی، صلیب مسیح به منزله درخت مرکزی است. یعنی «درختی که از زمین به آسمان

سالها می‌گشت آن قاصد از او
گرد هندوستان برای جستجو ...
قاصد شه شبه در جشن کمر
می‌شید از هر کسی نوعی خبر ...
چون بسی دید اندر آن غربت تعب
عاجز آمد آنرا از طلب ...
بود شیخی عالمی قطبی کریم
اندر آن منزل که آئی شد ندیم ...
رفت پیش شیخ با چشم پرآب
اشک می‌بارید مانند سحاب ...
شیخ خندید و بگفتش ای سلیم
این درخت علم باشد ای علیم
بس بلند و بس شکرگ و بس بیط
آب حیوانی ز دریا محیط
گه درختش نام شد گاه آفتاب
گاه بحرش نام شد گاهی سحاب

۳. در زامیاد بیش آمده است: «نخستین کوهی که از این زمین برخاست، ای میتمان روزتیش، هرثیتی بلند است که همه ممالک غربی و شرقی را حاطه کرده است».

هرثیتی که غالباً هرا یا هرا برزیتی آمده، اساساً یک کوه مینیوی و مذهبی بوده و بعد این اسم را به کوه معروف ایران اطلاق کرده، البرز یا هربرز گفته‌اند. [پوردادود، بیشت‌ها، ج ۲، ص ۳۲۴]

۴. جمشید [= یم - جم] در اوتا جفیت به نام «یم» یا «ییمگ» دارد که در حکم نخستین حفت بشر به شمار می‌رود و از لحاظ ریشه داستان با مشی و مشیانه - انسانهای نخستین در اساطیر ایرانی - نزدیک و پیکان است. در شاهنامه، نخستین انسان کیومرث است و جمشید نخستین پادشاه به شمار می‌آید. گفته‌اند که سرانجام در ضمیر جمشید دروغگویی ماؤگرفت و دروغگویی آغاز کرد، در نتیجه فر پادشاهی از او رخت بیست، ظاهرآ اشاره مؤلف به روایت پادشاه است.

مهرداد بهار نوشته است: «جم از کهنترین چهره‌های اساطیر هندو ایرانی است ... او خواهری دارد به نام Yami ... مردمان جهان فرزندان این خواهر و برادرند. بنا به اساطیر هند و ایرانی که اثاث آن در وداها و اساطیر ایرانی بازمانده است، می‌توان معتقد شد که هند و ایرانیان معتقد بودند که این برادر و خواهر نخستین پدر و مادر جهانیان اند.» [پژوهشی در اساطیر ایران، ص ۲۲۵]

در مورد گناه جمشید روایات متعددی هست: اینکه گوشت گاو را برای خوردن مردمان آورد؛ همبستری با خواهر؛ ادعای خدابی و دروغگویی.

۵. اوریجینس Origenes (اعلام المتنجد) مسيحي. (اعلام المتنجد)

۶. کیومرث، نخستین انسانی است که از عالم میتو بزمن فرستاده شد. وی نخست نامیرا بود، اما بر اثر گزند اهریمن دچار مرگ شد. از تن او فلزات سودمند و از تخمه او زر آفریده شد و در دل زمین جای گرفت. پس از چهل سال از این تخمه دو ساقه زیوان به هم پیچیده از زمین رویید که اندک اندک شکل آدمی به خود گرفت و مشی و مشیانه از آن پدید آمد.

۷. در فرهنگ ملت ماناپور کردن درخت حتی از شکار نیز شوم نر است. اگر شکار و نخجیر بانی انسان را به درویشی می‌کشند، درخت افکنند عمر را کوتاه می‌کنند. یک ضرب المثل معروف می‌گوید:

درخت افکن بود کم زندگانی
به درویشی کشد نخجیر بانی

که درخت نخل مقدس را با دست خود لمس می‌کرد به دنیا آورد. در آینین بودایی، ملکه Mâhâ-mâyah بودا را در حالتی زایید که شاخه‌های درخت Sala را در دست داشت. لذازی که فرزند خوبیش را در نزدیکی درخت با «چشمۀ حیات» به دنیا می‌آورد، آینده در خشانی را برای او تضمین می‌کند.

به این نکته نیز اشاره کنیم که درخت از «مراکز» هستی است. به حسب ادبیان گوناگون، خدایان از میوه‌های این درخت مرکزی تقدیم می‌کنند. بسیاری از اقوام معتقدند که کودکان، قبل از ولادت، مانند گنجشکان، روی شاخه‌های درخت مرکزی هستی شادمانه زندگی می‌کنند.

و سرانجام یادآور شویم که یک نیایش و دایی که کاهن آن را در ستایش درخت مرکزی هستی و در ضمن برپایی آینهای مقدس می‌خواند می‌گوید: «ای درخت، آسمان را برآسن خوبیش پاره نکن و فضارا با تنه خوبیش مجرح ناز ... ریگ ودا سروی را در بر دارد که می‌گوید: «با رأس خوبیش، ای درخت، به آسمان نکیه داری و با میان نهاد هوارا پاکیزه می‌کنی و با پایت زمین را ثابت می‌داری ...»

یادداشت‌های مترجم

۱. در مورد نقش اسطوره‌ای درخت از جمله نگاه کنید به مقاله، خواندنی مهرداد بهار در از اسطوره‌تا تاریخ، با عنوان «درخت مقدس» ص ۴۲ به بعد. [نشر چشمۀ، تهران، چاپ دوم، ۱۳۷۷ به اهتمام دکتر ابوالقاسم اسماعیل پور]

۲. دامستان درخت حیات که در واقع همان درخت معرفت است در دفتر چهارم شاهنامه فردوسی، دیباچه کلیله و دمنه، عجایب نامه و فوائد اسلامیک آمده است [رُك: مأخذ قصص و تمثیلات منثور، ص ۸۳]

ایاتی از دفتر دوم منثور را بخوانید:
گفت دانایی به رمز ای دوستان
که درختی هست در هندوستان

هر کسی کز میوه او خورد و برد
نی شود او پیر و نی هرگز بمرد
پادشاهی این شنید از صادقی
بر درخت و میوه‌اش شد عاشقی
قصاصی داناز دیوان ادب

سوی هندوستان روان کرد از طلب

